

Quid novi ?

Bulletin d'information de l'Union Latine
Janvier-mars 2010



ACTIVITÉS DE L'UNION LATINE

VI^E RENCONTRE DE LA JEUNESSE LATINE

Le Volontariat de l'Union Latine en Équateur, dans le cadre de son travail voué au renforcement des dialogues et des processus interculturels du monde latin, organisera en mars 2010 la VI^e rencontre de la Jeunesse Latine dont le thème sera cette fois la migration et la valorisation culturelle. Cet événement sera inauguré par un Cycle de Cinéma qui aura lieu la deuxième et troisième semaine du mois de mars, en présence de spécialistes, acteurs sociaux et jeunes d'origines diverses.

OBSERVATOIRE DES LANGUES DANS LA SOCIÉTÉ DE LA CONNAISSANCE

Ce site, qui devrait voir le jour au cours du premier trimestre 2010, vise à observer le comportement des langues dans la société de la connaissance (cyberespace, sciences, techniques, organisations internationales, traduction, etc.) et à rendre ces informations visibles de manière transparente afin de détecter les lacunes et les carences en la matière et d'orienter les politiques pour y remédier. Ce site proposera entre autres une plate-forme interactive permettant de mesurer l'importance d'une langue donnée, en fonction de critères prédéfinis et librement modifiables par les internautes. Cette partie du site sera réalisée en partenariat avec Alain Calvet et

Louis-Jean Calvet, coauteurs d'une célèbre étude sur le « poids des langues ».

JOURNÉE SCIENTIFIQUE REALITER « TERMINOLOGIE ET PLURILINGUISME DANS L'ÉCONOMIE INTERNATIONALE »

Les actes de la cinquième journée scientifique du Réseau panlatin de terminologie (Realiter) « Terminologie et plurilinguisme dans l'économie internationale », qui a eu lieu au mois de juin dernier à l'Università Cattolica del Sacro Cuore de Milan (USCS), Italie, sont consultables sur le site du Réseau (<http://realiter.net/spip.php?article1714>). Organisée en collaboration avec l'Union Latine et la Facoltà di scienze linguistiche e letteratura straniera de l'USCS, cette journée avait vu se succéder une vingtaine d'orateurs venus du Canada, d'Espagne, de France, d'Italie, de Grèce, du Portugal et de Roumanie pour débattre du rôle et de l'importance de la terminologie dans les sociétés internationales.

OUVRAGE DE VULGARISATION SUR LE MULTILINGUISME ET LE CYBERESPACE

Le Réseau mondial pour la diversité linguistique Maaya, dont l'Union Latine fait partie, met en place un projet de rédaction d'un manuel de vulgarisation sur le multilinguisme et le cyberespace, avec

En 2010, nous célébrerons le Bicentenaire des processus d'indépendance de l'Argentine, du Chili, de la Colombie, du Mexique et du Venezuela, tous pays membres de l'Union Latine.

Dans le cadre de cette importante commémoration qui comportera une série d'événements, l'Union Latine a décidé d'organiser en 2010 et 2011 une rétrospective cinématographique dans plusieurs pays du Continent latino-américain sur les guerres d'indépendance et les révolutions en Amérique latine. Par cette rétrospective, l'Union Latine prétend à la fois contribuer à la diffusion du cinéma latino-américain au sein de son propre Continent, et montrer le kaléidoscope varié des interprétations que ces moments déterminants de l'Histoire ont inspiré au monde du cinéma.

Signalons, en outre, que le Conseil Exécutif de l'Union Latine, réuni à Paris le 3 décembre 2009, a émis une Déclaration qui atteste que « ces processus émancipateurs, de grande importance historique, sociale et politique, ont permis de consolider, dans les jeunes nations, les idées de liberté, égalité de droits et souveraineté populaire, arborées par les Libérateurs latino-américains ».

Elle ajoute aussi que « ces idéaux et principes auxquels on ne peut renoncer sont également inscrits dans la Constitution de Cadix de 1812, texte constitutionnel qui jette les bases juridiques de la cohabitation démocratique des nations modernes ».

Pour tout cela, l'Union Latine souhaite s'associer à une célébration « qui constitue une nouvelle occasion pour mettre en avant la diversité linguistique et culturelle des peuples au service de la paix, la solidarité et le dialogue entre civilisations ».



UNION LATINE

131 rue du Bac, 75007 Paris
+33 1 45 49 60 60
www.unilat.org

le soutien de l'UNESCO, et devrait aussi obtenir le parrainage d'autres institutions internationales. Ce manuel présentera l'état de l'art et les actions nécessaires et souhaitées en matière d'utilisation des TIC en faveur de la diversité linguistique dans le cyberspace. L'Union Latine assure la coordination de la rédaction du manuel et se chargera de certaines traductions vers des langues romanes.

TABLE RONDE-EXPOLANGUES 2010

Dans le cadre du salon Expolangues dont l'invité d'honneur a été le catalan, l'Union Latine a mis en place, en partenariat avec la fondation Ramon Llull, une table ronde portant sur « Le catalan dans les approches plurilingues de l'enseignement des langues-L'intercompréhension en langues romanes ». Celle-ci s'est déroulée à Paris (Parc des Expositions, Porte de Versailles) le 4 février de 16 h à 18 h, dans la salle 2-Catalunya et a réuni des experts ayant travaillé sur des projets d'intercompréhension qui intègrent le catalan.

COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LES CRÉOLES À BASE LEXICALE PORTUGAISE ET ESPAGNOLE

Premier appel à communications pour le colloque annuel de l'ACBLPE (Association pour l'Étude des Créoles à Base Lexicale Portugaise et Espagnole) dont l'Union Latine est partenaire cette année. Il se déroulera du 1^{er} au 3 juillet 2010 sur le campus du CNRS de Villejuif (France) et vise à dynamiser la recherche et à mieux faire comprendre au public l'intérêt de ce champ d'étude (<http://llacan.vjf.cnrs.fr/fichiers/acblpe/index.htm>).

L'UNION LATINE CONFIRME SON ENGAGEMENT EN FAVEUR D'UNE FINANCE DURABLE

Le label « diversum finance » (www.diversum.net/fr) permet de sensibiliser les entreprises et les collectivités à l'« environnement culturel », en privilégiant – via l'investissement responsable – les émetteurs de titres qui, par leur comportement, favorisent la diversité culturelle. Le processus d'attribution du label diversum repose sur un audit des placements financiers utilisés par l'épargnant ou l'institution pour vérifier qu'ils sont investis de manière significative en titres d'émetteurs ayant un impact positif sur l'environnement culturel. L'Union Latine, première institution à avoir reçu le label diversum, inscrit cet engagement dans la durée en obtenant, pour la gestion de son épargne, le renouvellement pour un an du label diversum.

PRIX UNION LATINE-MARTÍN CHAMBI DE PHOTOGRAPHIE 2009

Le résultat du Prix Union Latine-Martín Chambi de photographie 2009 a été proclamé le 14 décembre, à la Maison de l'Amérique latine à Paris, en même temps que les Prix Juan Ruflo du conte et de la nouvelle. Le Prix Union Latine-Martín Chambi de photographie 2009 a été attribué à Javier Arcenillas (Espagne) pour sa série « HeadWorkers » *ex æquo* avec Emilio Muñoz Blanco (Espagne) pour sa série « Cities ».

LANGUES ET DIALOGUE INTERCULTUREL DANS UN UNIVERS EN MONDIALISATION

En décembre ont été publiés les actes du congrès qui a eu lieu en décembre 2008 à La Havane. La première édition de ces actes, qui contenaient les

communications reçues à la date du Congrès, avait été distribuée au public lors de l'inauguration. Cette nouvelle édition regroupe l'ensemble des communications et conférences spéciales, les posters exposés, le contenu des ateliers et tables rondes, ainsi que la Recommandation de La Havane pour la profession de traducteur, fruit des débats qui ont permis aux participants de réfléchir conjointement et de dégager des solutions en faveur du plurilinguisme.

SÉMINAIRE RÉGIONAL SUR LA PRÉVENTION DU TRAFIC ILLICITE EN AMÉRIQUE LATINE

Organisé par l'Union Latine, conjointement avec l'Istituto Italo Latinoamericano, le Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto et la Secretaría de Cultura d'Argentine, ce séminaire s'est tenu du 30 novembre au 3 décembre et s'inscrit dans le programme de formations en matière de protection du patrimoine culturel que l'Union Latine développe depuis plusieurs années. Ont participé des experts des pays suivants : Argentine, Bolivie, Brésil, Colombie, Chili, Equateur, Guatemala, Paraguay, Pérou, Uruguay et Venezuela.

L'INTERCOMPRÉHENSION, ENJEUX ET TECHNIQUES

Le didacticiel « Itinéraires romans » a été présenté et des experts de l'intercompréhension sont intervenus le 27 novembre, dans le cadre du 5^e colloque portant sur « l'intercompréhension, enjeux et techniques ». Organisé par la ville de Sceaux en partenariat avec la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France, l'association des méridionaux de Sceaux et la cité scolaire Marie-Curie, il s'inscrit dans une volonté de la municipalité de défendre et promouvoir les langues régionales et autres langues latines.

III FESTLATINO

La III^e édition du Festlatino s'est tenue à Recife (Brésil), du 24 au 27 novembre 2009. La manifestation vise à faire connaître les valeurs du patrimoine latin, susciter le dialogue entre les peuples de langues neolatines et diffuser leurs cultures, dans le cadre d'une grande rencontre culturelle réunissant chaque année écrivains, philologues, artistes, producteurs culturels, professeurs et étudiants d'Amérique latine, d'Afrique, d'Asie et d'Europe.

COLLOQUE INTERNATIONAL « FORMATION PERMANENTE ET CULTURE DE PAIX »

Du 23 au 24 novembre, à Madrid, le colloque international « Formation permanente et culture de paix » a été l'occasion de réunir des experts du Chili, de la Colombie, de l'Espagne, de Haïti, d'Italie, du Mexique et de l'Uruguay. Les intervenants ont sollicité l'Union Latine pour qu'elle élabore un plan spécifique de sensibilisation des autorités publiques et civiles et qu'elle prépare un projet consacré au développement de programmes de culture de paix dans les zones frontalières.

PRIX DE TRADUCTION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE EN LANGUE PORTUGAISE

Le 16 novembre dernier s'est déroulée la cérémonie de remise du « XVII Prémio de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa-União Latina/FCT », au siège de l'Institut franco-portugais. En cette 17^e édition, le jury a remis le Prix à Diogo Pires Aurélio,

pour la traduction de « Tratado político » d'Espinosa. Des mentions d'honneur ont été attribuées à Abel do Nascimento Pena pour la traduction de « História Calamitatum-Cartas-Abelardo e Heloísa » d'Abelard; Ana Sampaio, pour la traduction de « Colapso-Ascensão e queda das sociedades humanas » de Jared Diamond; Paulo Ventura Araújo, pour la traduction de « Como resolver problemas matemáticos » de Terence Tao et Diogo Pires Aurélio, pour la traduction d'« O Príncipe » de Machiavel.

VISITE CULTURELLE À MADRID DES LAURÉATS DU CONCOURS « TERMINEMOS EL CUENTO 2009 »

Du 8 au 15 novembre, les lauréats du concours « Terminemos el cuento 2009 » ont été accueillis à Madrid pour une semaine culturelle où ils ont pu visiter la ville et ses alentours et suivre un atelier littéraire autour de la vie et de l'œuvre de l'écrivain chilien Jorge Edwards, mis à l'honneur dans cette édition. Le concours s'inscrivait également dans le cadre de la loi espagnole destinée à promouvoir la culture de paix.

PROJET « MULTICULTURALITÉ ET PLURILINGUISME-TRADITION ORALE ET ÉDUCATION PLURILINGUE »

La présentation officielle du projet au Cap Vert a eu lieu le 26 octobre en présence de représentants des Ministères de la Culture, de l'Éducation et des Affaires étrangères. Il démarrera par la mise en place, dans chacun des pays participants (Cap Vert, Guinée-Bissau et Sénégal), des aspects administratifs et de la formation des collecteurs de contes de tradition orale, qui constitue la première étape du projet.

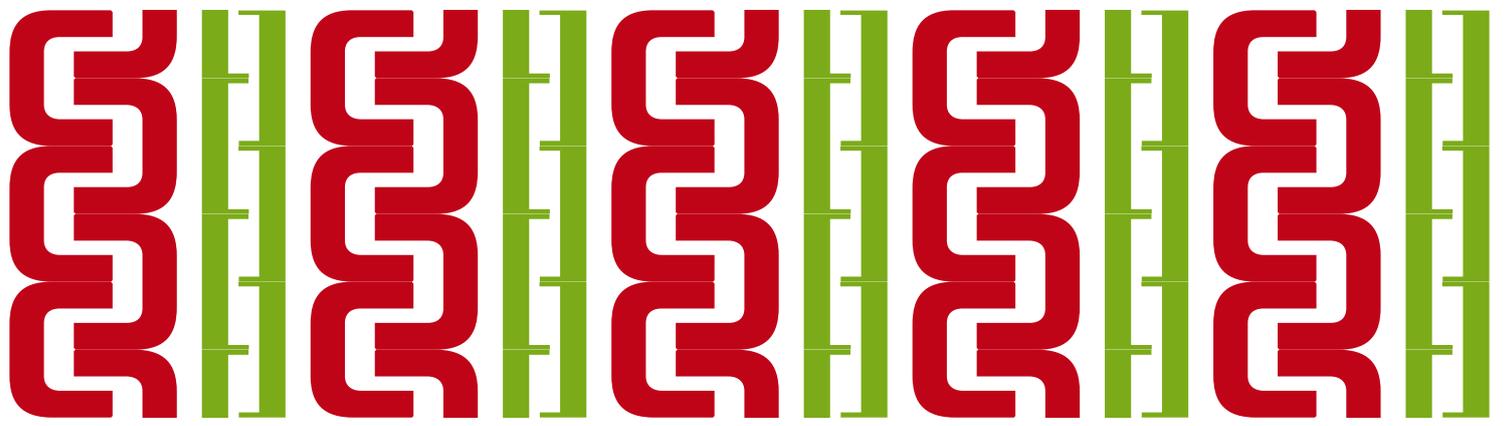
PRIX UNION LATINE DU FILM À CARACTÈRE HISTORIQUE

Au cours de la 24^e édition du Festival de Cinéma Latino-américain de Trieste (Italie), qui s'est déroulé du 24 octobre au 1^{er} novembre 2009, l'Union Latine a remis le Prix Union Latine du film à caractère historique au documentaire « Migración » de Marcela Gómez Montoya (Colombie) et a attribué une mention spéciale au documentaire « Memorias de afroperuano » de Jovita Andrade (Pérou).

RÉUNION D'EXPERTS POUR LES LANGUES DES TROIS ESPACES LINGUISTIQUES*

L'Union Latine, en collaboration avec l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), a organisé les 21 et 22 octobre, à Paris, une réunion d'experts en terminologie dans le but d'étudier la faisabilité d'un système international de référence disponible sur la Toile pour la collecte et la diffusion de la terminologie pour les langues espagnole, française et portugaise.

* Les Trois espaces linguistiques favorisent la coopération entre cinq organisations internationales intéressées par l'essor des langues espagnole, française et portugaise.



POINT DE VUE

LE PORTUGAIS ET LES RELATIONS INTERNATIONALES : L'ACTION DE L'INSTITUT CAMÕES

La langue portugaise, en tant que langue de la Communauté des Pays de Langue portugaise (CPLP), est langue de travail ou langue officielle de plusieurs organismes, notamment en Europe, en Afrique et en Amérique, ainsi que « langue de documentation » d'agences, d'organismes et de bureaux des Nations Unies (ONU). Elle est aussi la 3^e langue européenne en densité démographique au niveau mondial et atteint actuellement la 8^e position en quantité d'utilisateurs d'Internet, après l'anglais, le mandarin, l'espagnol, le japonais, le français, l'allemand et l'arabe. Nombreuses sont les actions menées par l'Institut Camões (IC) au sein d'organisations internationales et régionales qui travaillent avec la langue portugaise, dans l'objectif d'affirmer son statut de langue de communication internationale

A Língua Portuguesa na União Europeia (UE)

O Instituto Camões, desde 2007, tem vindo a ter uma participação activa em reuniões de trabalho sobre o Universo das Línguas, mais precisamente por meio do dossier do Multilinguismo, no contexto da Comissão Europeia, tendo defendido, junto dos grupos de reflexão que se debruçaram, respectivamente, sobre o *Diálogo Intercultural e Línguas e Economia*, nomeadamente no âmbito do grupo de trabalho que, coordenado por Amin Maloouf, produziu o documento, com toda a propriedade, intitulado *Um Desafio Salutar-Como a multiplicidade de Línguas poderia consolidar a Europa*.

Em síntese, a proposta do IC apoia a defesa do conceito de *flexieducação* que, em resposta aos desafios das alterações demográficas e do progresso tecnológico, bem como à questão do contributo do novo quadro estratégico proposto para a cooperação europeia em matéria de educação e formação, combina flexibilidade e educação, formal ou não formal. O IC viu confirmado o que empiricamente já tinha concluído através do desafio lançado por aquele grupo de reflexão, segundo o qual "a Europa [poderá] transformar a sua diversidade linguística numa vantagem verdadeiramente competitiva, especificamente na promoção de uma economia multilingue dinâmica", posicionando-se, neste cenário de competitividade internacional, o Inglês, o Espanhol, o Português e o Francês, porque línguas transcontinentais.

A Língua Portuguesa na OEI e no Mercosul

O Espanhol, o Português e o Francês são Línguas Maternas ou Línguas Segundas de mais de 850 milhões de falantes, o que justifica a existência de estratégias conceptuais da CPLP condizentes com o trabalho a ser desenvolvido em termos de apoio à formação de Professores e à formação de tradutores e intérpretes de Português, no âmbito destas duas organizações. A acção do IC tem sido, pois, no sentido apoiar respostas a essas necessidades. De salientar ainda que o IC propôs, como projecto a ser abraçado pela OEI, sob patrocínio da CPLP, a actividade de matriz cultural, *De Mar a Mar*, aproximando e sensibilizando para a mais-valia de falarem línguas tão próximas, capitais dos mares Atlântico, Índico e Pacífico.

A Língua Portuguesa nas organizações e organismos africanos

As organizações africanas como a União Africana (UA), a Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral (SADC), a Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental (CEDEAO), bem como a União Económica e Monetária da África Ocidental (UEMOA) carecem, ainda, ou de programas de formação contínua dos respectivos tradutores e intérpretes ou mesmo de tradutores e intérpretes de língua portuguesa. E em todas estas Organizações há, ainda, um trabalho a fazer para posicionar o Português, tendo em conta o seu estatuto de língua de trabalho. O IC desenvolve projectos de que se destacam:

1. formação do staff da UA, da SADC e da CEDEAO, nesta última organização com o objectivo, também, de vir a formar tradutores e intérpretes, tendo, ainda, vindo a apoiar a apresentação em Português do seu sítio oficial;
2. formação dos intérpretes da UA, em cooperação com a Pós-graduação em Interpretação de Conferências da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa;
3. formação de tradutores e intérpretes, através de dois cursos, i) Tradução e Tecnologias de Informação Linguística e ii) Técnicas Avançadas de Interpretação de Conferências.

De registar, ainda neste contexto, que o IC coopera com o Banco de Desenvolvimento Africano (BAD), através de cursos de Português Língua Estrangeira destinados aos quadros e funcionários daquele Banco, bem como está na sua agenda para o próximo ano lectivo a criação de um leitorado em Trípoli, com eventual acumulação na Comunidade de Estados Sahelo-Saharianos (CEN-SAD). Para terminar, na contextualização do Português no universo de todas as Línguas — exercício sem o qual nenhuma Língua pode ser objecto de planificação na vertente internacional, todos os esforços que sinergicamente a CPLP desenvolve serão importantes para privilegiar e demonstrar a dimensão externa que, numa lógica de relações, o Português possui e representa.

Madalena Anacleto Arroja

Directora de Serviços de Coordenação do Ensino do Português no Estrangeiro, Instituto Camões

L'AECID SOUTIENT DEUX NOUVEAUX PROJETS DE L'UNION LATINE

Grâce à l'appui déterminant de l'Agence Espagnole pour la Coopération Internationale au Développement, l'Union Latine s'engage dans deux projets de grande envergure en faveur de l'Afrique sub-saharienne et des Philippines.

AECID, l'Agence Espagnole pour la Coopération Internationale au Développement, a décidé de soutenir deux importants projets de l'Union Latine. Le premier, doté de six cent cinquante mille euros, concerne sept pays de l'Afrique sub-saharienne et se propose d'utiliser à des fins pédagogiques des éléments oraux (récits, mythes, légendes) du patrimoine culturel de ces pays. Il s'agit ainsi d'adapter les actuelles méthodologies éducatives des langues officielles d'origine latine héritées de l'époque coloniale – espagnol, français, portugais – aux formes expressives des langues autochtones (en général non écrites) et aux valeurs traditionnelles des enfants et des jeunes. L'Union Latine se propose ainsi de participer activement au processus éducatif de l'Afrique sub-saharienne en rapprochant les langues « importées » pendant la période coloniale – aujourd'hui nécessaires pour faire partie d'un monde toujours plus globalisé – à celles traditionnelles, souvent nombreuses dans des pays africains. Avec l'objectif d'alimenter, dans un climat d'insertion sociale, le respect et les échanges entre les différentes composantes ethniques, religieuses et culturelles et de dépasser, comme l'explique le projet, les

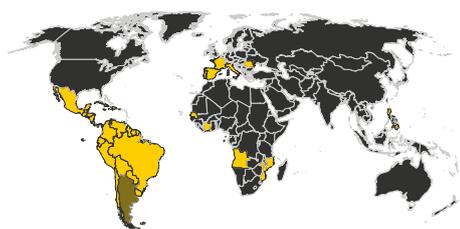
« conflits psycholinguistiques » encore très répandus dans les ex-colonies.

Le deuxième projet, doté de deux cent cinquante mille euros, concerne les pays africains membres de l'Union Latine et les Philippines et se fixe un double objectif : sensibiliser les pouvoirs publics à l'importance de conserver les archives audiovisuelles selon les normes actuelles, souvent prévues par la législation nationale mais pas toujours respectées dans la pratique ; initier un processus de formation destinée à des techniciens et des responsables de fonds d'archives. Au-delà des réalités très diverses du patrimoine audiovisuel (télévision, radio, cinéma) de chaque pays concerné qui seront analysées par des experts du secteur, le projet propose, comme finalité fondamentale, la diffusion de la mémoire historique de pays de récente constitution et au passé douloureux. Un exemple : les archives télévisuelles conservent souvent du matériel vidéo de grand intérêt pour approfondir la période de la transition postcoloniale qui, en Afrique, coïncide justement avec l'arrivée de la télévision. Ce matériel est de première importance pour consolider, face aux actuels défis internationaux, l'identité nationale.

Deux projets donc de grande envergure pour l'Union Latine, qui entend œuvrer toujours plus concrètement dans un panorama social, économique et culturel plus que jamais complexe et parcouru par de profondes déchirures. Les pays membres de l'Union Latine se caractérisent, en effet, par de grandes diversités culturelles et linguistiques qui doivent être intégrées dans un engagement voué à favoriser un développement solidaire et des formes plus démocratiques de vie en commun. Finalités cohérentes avec celles proposées par la coopération espagnole dans le cadre stratégique de « Culture et développement ».

Marco Calamai

Chargé de la Direction Culture et Communication de l'Union Latine



Andorra	Ecuador	Italia	República Dominicana
Angola	El Salvador	México	Republica Moldova
Bolivia	España	Moçambique	România
Brasil	Filipinas	Monaco	San Marino
Cabo Verde	France	Nicaragua	São Tomé e Príncipe
Chile	Guatemala	Panamá	Sénégal
Colombia	Guinée-Bissau	Paraguay	Timor-Leste
Costa Rica	Haïti	Perú	Uruguay
Côte d'Ivoire	Honduras	Portugal	Venezuela
Cuba	Observateurs permanents : Argentina, Ordine di Malta, Santa Sede.		



UNION LATINE

131 rue du Bac, 75007 Paris
+33 1 45 49 60 60
www.unilat.org